№10(14)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2022

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

10 (14)

ԵՐԵՎԱՆ 2022
ЕРЕВАН 2022
YEREVAN 2022

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №10 (14). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2022. – 204 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

ГОСТЕВАЯ СТРАНИЦА

АНТОНИМЫ И ИХ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Тлеубекова Ботакоз Тургамбаевна
biko.1972@mail.ru

К.ф.н., профессор кафедры казахской филологии и второго иностраного языка Центрально-Казахстанской академии Караганда, Республика Казахстан

Жетписова Айшуак Болаткызы
aishuak_21@mail.ru

Магистр исторических наук, Центрально-Казахстанской академии, Караганда, Республика Казахстан

АННОТАЦИЯ

Стилистические функции антонимов разнообразны. Они выражают противоположность, обозначают противоречивую сущность явлений, диалектику жизни, и это противопоставление усиливает эмоциональность речи, иногда помогает в создании иронических оттенков.
Ключевые слова: стилистика, антоним, лексическое денотативное значение, информация, фигура, речь.

Стилистическая функция определяется как выразительный потенциал взаимодействия языковых средств в тексте, обеспечивающий передачу наряду с предметно-логическим содержанием текста также заложенной в нем экспрессивной, эмоциональной, оценочной и эстетической информации. В то время как другие отрасли лингвистики изучают всю систему языковых средств соответствующего уровня в целом, стилистика рассматривает их экспрессивные качества, их функционирование и взаимодействие при передаче мысли и

чувства в данном тексте и, следовательно, их роль в идейном воздействии текста на читателя [2].

Обратимся к стилистической функции, возникающей на основе языковой структуры текста, где элементы всех уровней взаимодействуют как двусторонние единицы, имеющие форму и содержание. Рассматривая стилистическую функцию языковых средств в прагматическом аспекте, необходимо учитывать эмоции и отношения, которые автор передает читателю, выражение отношения говорящего к сообщаемому, к собеседнику, к себе самому, к ситуации и оценку обстановки. Стилистическая функция обеспечивает надежность связи, препятствует неправильному пониманию. Высокий стилистический потенциал заложен в использовании антонимов.

Существование антонимов в языке обусловлено характером нашего восприятия действительности во всей ее противоречивой сложности, в единстве и борьбе противоположностей. Поэтому контрастные слова, как и обозначаемые ими понятия, тесно связаны между собой. К числу языковых признаков антонимов относится регулярность их контрастирующих ассоциативных связей, иными словами, упоминание об одном члене антонимической пары может вызвать представление о другом. Называя, например, такие свойства человеческого характера, как доброта, нежность, чуткость, говорящий и слушающий может сопоставить их с противоположными – злость, грубость, бессердечие. То есть слово добрый вызывает в нашем сознании слово злой, далеко напоминает о слове близко. Антонимизируются названия таких явлений и предметов, которые соотносительны, принадлежат к одной и той же категории объективной действительности как взаимоисключающие понятия. Из этого следует, что антонимы не только взаимно отрицают, но в то же время и предполагают друг друга [2: 42]. Стилистические функции антонимов находят выражение в особых фигурах речи, которые широко используются при реализации эстетической функции языка. Основной стилистической функцией антонимов является выражение противоположности, которая присуща их семантике и не зависит от контекста, т.е. антонимы – лексическое средство выражения антитезы.

Антитеза как стилистический прием широко распространена в народном поэтическом творчестве, например в поговорках: Score twice before you

cut once. Desperate diseases call for desperate remedies. Keep your mouth shut and your ears open [1]. Функция противоположности может быть использована с разными стилистическими целями: для указания на предел проявления качества; для актуализации высказывания или усиления образа, впечатления; для утверждения двух противоположных свойств, качеств, действий; для признания некоего среднего, промежуточного качества, свойства и т.д.

Антонимы – обозначения противоположных начал широко используются как стилистический прием обозначения противоречивой сущности явлений, диалектики жизни. «Сказать, что человек состоит из силы и слабости, из понимания и ослепления, из ничтожества и величия, – писал Д. Дидро, – это значит не осудить его, а определить его сущность» [4: 76]. Антитеза раскрывает противоречивую сущность обозначаемого, несовместимость различных сторон предмета, явления или самих предметов и явлений. Эта стилистическая фигура усиливает выразительность за счет столкновения в одном контексте прямо противоположных понятий. Данное явление широко наблюдается в художественных произведениях. Например, Джек Лондон «Белый Клык»: It was the masterful and incommunicable wisdom of eternity at the futility of life and effort of life. – Это извечная мудрость – властная, вознесенная над миром – смеялась, видя тщету жизни, тщету борьбы. What masterful treachery lurked behind that apparently harmless piece of meat? – Какое коварство таится в этом безобидном куске мяса.

Часто обращаются к антитезе публицисты, нередко в названиях литературных произведений, разного рода статей, заметок: «Париж днем и ночью» (А. Кулешова). По принципу антитезы построены многие заглавия произведений: «Война и мир»; «Живые и мертвые». Особенно часто используется антонимия в заголовках газетных и журнальных статей: «Химия добрая и злая». Противоположен антитезе прием, состоящий в отрицании контрастных признаков у предмета: «В бричке сидел господин, не красавец, но и не дурной наружности, не слишком толст, не слишком тонок, нельзя сказать, чтобы стар, однако ж, и не так, чтобы слишком молод» (Гоголь). Такое нанизывание антонимов отрицанием подчеркивает заурядность описываемого, отсутствие у него ярких, четко выраженных признаков [4].

В стихотворении Т. Гуда «Ноябрь» четырнадцать строк из пятнадцати содержат только односоставные отрицательные конструкции, начинающиеся с отрицания no. No sun – no moon! / No morn – no noon! / No dawn – no dusk – no proper time of day – / No sky – no earthly view – / No distance looking blue…

Создаваемый антонимами стилистический эффект контраста, который является очень действенным средством повышения выразительности, используется не только в художественной литературе и публицистике, но и в устойчивых словосочетаниях, например: The long and the short of it; from top to toe; neither here nor there [3].

Явление антонимии лежит в основе оксюморона (от греч. *oxymoron* – остроумно-глупое) – яркого стилистического приема образной речи, состоящего в создании нового понятия соединением контрастных по значению слов, раскрывающего противоречивость описываемого. Например: And faith unfaithful kept him falsely true (A. Tennyson). В английской поэзии и прозе оксюморон встречается во все времена. Э. Спенсер в XVI веке писал: And painful pleasure turns to pleasing pain. Крупнейший современный поэт В. Оден в стихотворении «На смерть Йетса» пишет: With the farming of a verse / Make a vineyard of the curse, / Sing of human unsuccess / In a rapture of distress.

Сочетание a rapture of distress – оксюморон. Нарушение лексической сочетаемости в данном случае вызывается контрастностью семантического согласования: пара rapture: distress, имеет общие семы, но одновременно содержит и семы противопоставленные. Оба слова – rapture и distress – выражают очень сильное переживание, но в первом случае восторг, восхищение – эмоция в высшей степени приятная, а второе слово – горе, бедствие – выражает наивысшую степень страдания.

В разговорных оксюморонах типа terribly smart, awfully beautiful и т.д. семантическое согласование может полностью отсутствовать, поскольку первый компонент вообще утратил лексическое денотативное значение, сохраняя и усиливая коннотацию экспрессивности [2].

Намеренное столкновение логически и семантически противоположных понятий – прием действенный. Он настраивает читателей на восприятие противоречивых, сложных явлений, а нередко – и борьбы противоположностей.

Стилистические функции антонимов не исчерпываются выражением контраста, они разнообразны. В одном случае они конструктивно организуют текст, в другом – контрастно оттеняют характеры героев произведений, в третьем – выступают в уточняющей функции. Например, антонимы inside (внутри) – outside (снаружи), right (право) – left (лево) служат для выражения пространственных или временных отношений в тексте. Антонимы с временным значением показывают последовательность событий: at the beginning (сначала) – in the end (в конце). Антонимы со значением местоположения подчеркивают масштабность сцен. Раскрывая характеры героев, авторы используют антонимы, выражающие качественную противоположность понятий (оценочные существительные, качественные прилагательные: враг – друг, бедный – богатый).

Антонимы, как обозначения противоположных начал, помогают писателям показать полноту охвата явлений: «It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, …, we had everything before us, we had nothing before us…» (роман Диккенса «A tale of Two Cities») [1: 5].

Некоторые антонимические пары выступают в речи как лексическое единство, приобретая фразеологический характер: и стар и млад, и те и другие, рано или поздно. Их употребление вносит в художественную речь разговорные коннотации. При столкновении антонимов речь нередко приобретает ироническую окраску. На антонимах строятся каламбуры: Where is the beginning of that end by which the beginning ends? – Где начало того конца, которым оканчивается начало? Изучая стилистическое использование антонимов в художественной речи, следует иметь в виду, что их выразительные возможности реализуются не только при непосредственном противопоставлении, но и в том случае, когда в тексте какой-либо член антонимической пары отсутствует. Благодаря своим устойчивым связям антонимы воспринимаются в речи на фоне их «противочленов». Использование антонимов в речи должно быть стилистически мотивировано.

Таким образом, стилистические функции антонимов разнообразны. Они выражают противоположность, обозначают противоречивую сущность явлений, диалектику жизни, и это противопоставление усиливает эмоциональность

речи, иногда помогает в создании иронических оттенков. Также столкновение противоречивых понятий оттеняет характеры героев произведений, конструктивно организует текст, показывает последовательность событий, подчеркивает масштабность сцен, полноту охвата явлений. Их употребление делает речь выразительнее и семантически богаче.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Crystal D., Davy D.* Investigating English Style. – Ldn, 1989. – 278 p.
2. *Арнольд И.В.* Стилистика. Современный английский язык: Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 – «Анг. яз.» / И.В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 383 с.
3. *Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М.* Стилистика английского языка. – М., 2000. – 175 с.
4. *Новикова Л.А.* Антонимия в русском языке: семантический анализ противоположностей в лексике. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973. – 289 с.
5. Стилистические функции единиц разных уровней языка: Межвуз. сб. науч. тр. / Краснояр. гос. пед. ин-т; [Редкол.: Новикова Ю.Г. (отв. ред.) и др.]. – Красноярск: КГПИ, 1985. – 120, [2] с.

ՀԱԿԱՆԻՇՆԵՐԸ ԵՎ ԴՐԱՆՑ ՈՃԱԿԱՆ ԳՈՐԾԱՌՈՒՅԹՆԵՐԸ ԱՆԳԼԵՐԵՆՈՒՄ

Բ.Թ. Տլեուբեկովա
biko.1972@mail.ru

Բ.գ.թ., Ղազախական բանասիրության
և երկրորդ օտար լեզվի ամբիոնի պրոֆեսոր,
Կենտրոնական-Ղազախստանյան ակադեմիա
Կարագանդա, Ղազախստանի Հանրապետություն

Ա.Բ. Ժեթպիսովա
aishuak_21@mail.ru

Պատմական գիտությունների մագիստրոս,
Կենտրոնական-Ղազախստանյան ակադեմիա
Կարագանդա, Ղազախստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հականիշների ոճական գործառույթները բազմազան են: Նրանք արտահայտում են հակառակը, նշում են երևույթների հակասական էությունը, կյանքի դիալեկտիկան, և այս հակադրությունը ուժեղացնում է խոսքի հուզականությունը, երբեմն օգնում է ստեղծել հեգնական երանգներ:

Բանալի բառեր՝ ոճաբանություն, հականիշ, բառապաշարնշանակիչ նշանակություն, տեղեկատվություն, գործիչ, խոսք:

ANTONYMS AND THEIR STYLISTIC FUNCTIONS IN ENGLISH

B. Tleubekova
biko.1972@mail.ru

Candidate of Philological Sciences,
Professor at the Department of Kazakh Philology and the Second Foreign Language,
Central Kazakhstan Academy,
Karaganda, Republic of Kazakhstan

A. Zhetpisova
aishuak_21@mail.ru

Master of Historical Sciences, Central Kazakhstan Academy,
Karaganda, *Republic of Kazakhstan*

ABSTRACT

Stylistic functions of the antonyms are diverse. They express the opposite, denote the contradictory essence of phenomena, the dialectic of life, and this contrast strengthens the emotionnality of speech, sometimes helps in creating ironic shades.
Keywords: stylistics, antonym, lexical denotative meaning, information, figure, speech.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 07 сентября 2022 г.,
подписана к печати в номер 10 (14) / 2022 – 01.12.2022 г.